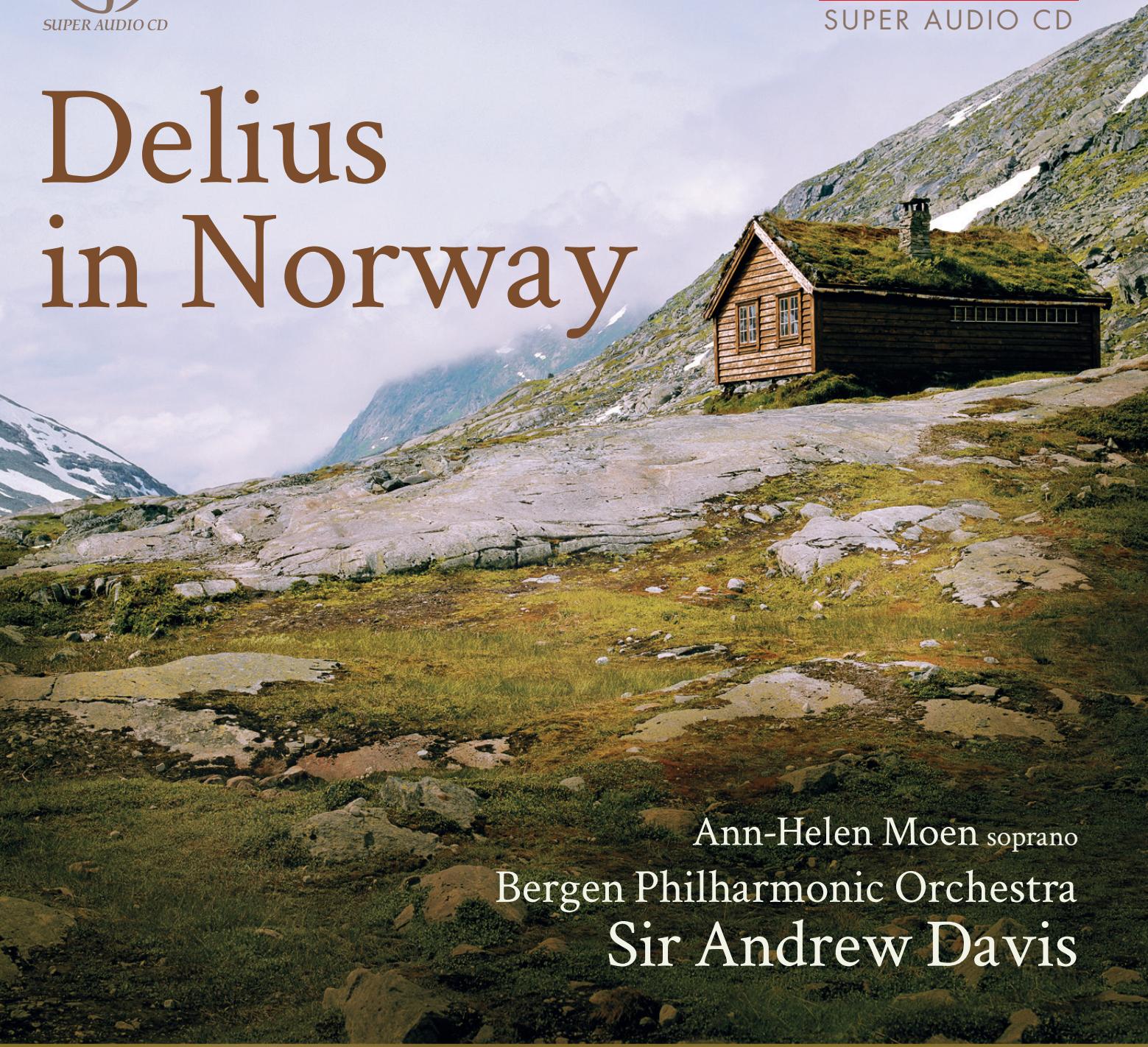


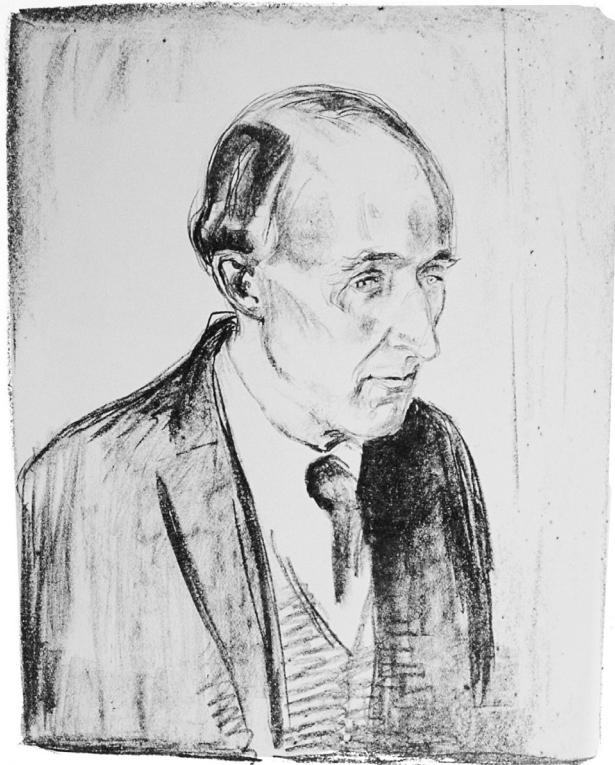


**CHANDOS**  
SUPER AUDIO CD

# Delius in Norway



Ann-Helen Moen soprano  
Bergen Philharmonic Orchestra  
Sir Andrew Davis



Frederick Delius, 1920

Lithograph (crayon on paper) by Edvard Munch (1863 - 1944) - MM G 407 (Woll G 640)  
© Munch Museum, Oslo / Munch-Ellingsen Group / DACS, London / Photo © 2013 Munch Museum

## **Frederick Delius** (1862–1934)

### **Delius in Norway**

- |            |  |       |
|------------|--|-------|
| <p>[1]</p> | <b>Norwegian Bridal Procession</b> (1889)<br>Orchestration of 'Brudefølget drager forbi',<br>No. 2 from <i>Folkelivsbilleder</i> (Pictures of Norwegian Life),<br>Op. 19 (1869–71) by Edvard Grieg (1843–1907)<br>Alta marcia  | 3:43  |
| <p>[2]</p> | <b>Paa Vidderne</b> (1889–91, revised 1892)<br>(On the Mountains)<br>Symphonic Poem after Henrik Ibsen's <i>Paa Vidderne</i><br>Allegro, ma non troppo – Molto tranquillo –<br>Meno mosso; più tranquillo e cantabile – Maestoso –<br>Più tranquillo – Meno mosso – Più allegro, ma molto tranquillo –<br>Più lento – Agitato, più vivo – Allegro, ma non troppo –<br>Molto tranquillo – Più tranquillo – Con vigore, a tempo –<br>Lento molto, maestoso | 14:08 |

**Two Songs from the Norwegian** (1889, orchestrated 1908)\* 7:23

Nos 3 and 7 from *Seven Songs from the Norwegian* (1889–90)

for voice and piano

Sung in the Norwegian

- [3] Prinsessen [The Princess] 3:52

(Twilight Fancies)

Andante tranquillo ed espressivo

- [4] En Fuglevise [A Bird Ditty] 3:27

(The Bird's Story)

Allegro vivace – Più lento, Solenne – A tempo – Più lento – A tempo

- [5] **Sleigh Ride** (1887, orchestrated 1889) 5:36

(Winter Night)

No. 2 from *Three Small Tone Poems* (1889–90)

Allegretto con moto – Poco più vivo – Più tranquillo –

Andante molto tranquillo – Tempo I – Poco più vivo –

Andante tranquillo – Più lento – Lento molto tranquillo

**Folkeraadet** (1897) 25:29

(The People's Parliament)

Inidental music to the play by Gunnar Heiberg (1857 – 1929)

Edited by Sir Thomas Beecham and Dr Eric Fenby

[6]	I Prelude to Act I. Con moto – Molto tranquillo – Tempo I	3:13
[7]	II Interlude between Acts I and II. Con spirito – Allargando – Più tranquillo – Tempo I – Maestoso, più lento – Allargando al fine	5:31
[8]	Melodrama in Act II. Molto tranquillo	0:57
[9]	III Interlude between Acts II and III. Allegro energico – Maestoso, più lento – Andante espressivo, molto tranquillo – Con moto – Vivo – Presto – Lento molto tranquillo – Maestoso	7:24
[10]	Melodrama in Act V. [ ]	0:57
[11]	IV Interlude between Acts IV and V. Marcia, lento solenne – Solenne – Lento – Allegro, ma non troppo – Moderato – Allegro moderato con humore	7:11

- [12] **On Hearing the First Cuckoo in Spring** (1912) 6:13  
No. 1 from Two Pieces for Small Orchestra  
(Introducing a Norwegian Folksong)  
Edited by Sir Thomas Beecham  
For Balfour Gardiner  
Slow – With easy flowing movement – Very slow
- [13] **Eventyr** (1915 – 17) 15:10  
[Tales of Adventure]  
(Once upon a Time)  
(Ballad after Asbjørnsen's Folklore)  
Revised and edited by Sir Thomas Beecham  
For Sir Henry Wood  
Slow and mysteriously – With easy movement – Un poco più –  
Molto tranquillo – Poco più animato – Andante molto tranquillo –  
Poco più mosso – Furiously – Becoming much slower – Very slow –  
Becoming gradually more and more agitated – Furiously –  
Becoming gradually slower, softer and quieter – Maestoso –  
Gradually becoming softer and quieter – With animation –  
Slower – Very simply – Rather slower – Very quietly

TT 78:32

Ann-Helen Moen soprano\*  
Bergen Philharmonic Orchestra  
Cecile Huynen leader  
Sir Andrew Davis

## Delius in Norway

### Delius and Norway

Norway was the spiritual home of Frederick Delius (1862–1934): he was charmed by its people, fluent in its language, entranced by its landscape, literature, and music. He first visited the country when he was nineteen, and was immediately awestruck by the beauty of its mountains and fjords. While studying at the Leipzig Conservatory, from 1886 to 1888, he became friends with several Norwegian students, including the composer Christian Sinding, violinist and composer Johan Halvorsen, and violinist Arve Arvesen. Most important to his development as a composer, they introduced him to Edvard Grieg whose music Delius had revered since childhood.

Grieg's influence was crucial in persuading his father that the young Delius should be allowed to pursue a career as a composer and to live in Paris. Once there, Delius formed a circle of friends within the Scandinavian community, which included the Norwegian painter Edvard Munch and the Swedish playwright August Strindberg. Through this circle he met another painter, Jelka Rosen, who in 1903 would become his wife. Delius

made every effort to visit Norway regularly, and after World War I he built a summer house, Villa Høifagerli, in the mountains at Lesjaskog in Gudbrandsdalen. The music on this CD celebrates his relationship with Norway; it includes major works of his maturity, inspired by the country, but also works from his apprentice years in the 1880s when he was painstakingly seeking his individual voice as a composer.

### Eventyr

The clue to *Eventyr* lies in the word's literal translation – 'Tales of Adventure' – for in this 'ballad', as Delius described it, the spirit of the celebrated nineteenth-century collection of folk tales by Peter Christen Asbjørnsen and Jørgen Moe is evoked, rather than any particular characters or events. Sketches for the work date from 1915; however, the vicissitudes of his life during World War I forced Delius to lay it aside until 1917. During that year Delius and his wife found life at their home at Grez-sur-Loing increasingly difficult; consequently, they decided to move temporarily to England where Sir Henry Wood put his London house at their disposal. Wood

met them on their arrival, in September, and, as he described in his autobiography, *My Life of Music*, was astonished when, once inside the house, the composer immediately

proceeded to unbutton his waistcoat, shirt, and top trouser buttons... and pulled out sheet after sheet of manuscript which proved to be his new work which he called

*Once upon a time.*

Apparently, Delius had feared that the score might be confiscated by customs officers thinking it contained coded information. Scored for large orchestra, *Eventyr* is dedicated to Wood; it was first performed, under its final title, by the Queen's Hall Orchestra, conducted by the dedicatee, on 11 January 1919, when it was enthusiastically received.

After a brief evocative introduction, the main ideas for the work are introduced. The first, on the strings, was described by Eric Fenby, Delius's renowned amanuensis, as portraying 'the warm-hearted superstitious country folk', while the second, chromatic in character, on woodwind, conjures

the weird interventions in their lives by the frightening creatures of these legends – the trolls, the giants, demons, pixies.

These contrasting elements are vividly portrayed, the supernatural world inspiring Delius to some of his most imaginative

orchestral strokes; for one instance, listen out for the menacing effect of the xylophone's contribution. In the heart of the work, two strange climaxes occur: they rise from the depths on swirling lower strings to culminate in the wild shouts of a small off-stage male chorus. Surely this eerie cry out of the night is among the strangest and most original moments in all orchestral music?

#### Folkeraadet

Delius was commissioned to compose incidental music to *Folkeraadet* (The People's Parliament) by the playwright and critic Gunnar Heiberg whom the composer had met through his Parisian circle of Scandinavian friends. The play was a satirical comedy lampooning Norwegian politics, and highlighting contemporary tensions between Norwegians and Swedes at a time of an uneasy union between their nations, Sweden being the dominant partner. It seems likely that Heiberg, in discussions about the music, suggested to Delius that he might incorporate the Norwegian national anthem into the score. When Delius arrived in Christiania (today's Oslo), controversy was already raging about the play's subject, but once the penny dropped – on the opening night, 18 October 1897, at the Christiania Theatre – that Delius had included the

anthem, many members of the audience were outraged by this supposed insult to national sensibilities and uproar ensued. At the very least, playwright and composer had a *succès de scandale* on their hands.

Such was the furore that Delius was evicted from his hotel, and as the jeering continued at performances he decided to withdraw his music. However, following a vigorous debate at the Christiania University Students Union, a motion was passed that Delius should offer his music to the theatre once more, which he did. Still, the demonstrations continued, reaching fever pitch when a blank shot was fired at the conductor. Eventually the orchestral players became so disheartened at not being heard amidst the noise that Delius withdrew the music for good. He subsequently titled the substantive sections of the music *Norwegian Suite*, although this work remained unpublished in his lifetime.

Delius's music sets the mood of the drama in a highly effective manner, phrases from the national anthem skilfully utilised as the core throughout most of the score. It is heard in diminution at the beginning of the Prelude to Act I, for example, introduced by the lower strings, the quasi-fugal entries of which brilliantly characterise the pompous self-importance of the politicians, who are seen in

parliamentary session as the curtain rises. A gentle contrasting section, graced by a lyrical oboe solo, represents two of the principal characters, Ella and the Poet who loves her.

A jovial scherzo forms the first Interlude, setting the stage for the opening of the second act, in which we see people putting up flags and bunting on a bustling market day; Delius also weaves into it a Norwegian folk melody. Towards the end the anthem is played in the form of a brass chorale. The opening of the second Interlude has a military swagger suitable to preface the battlefield setting of the third act. A romantic melody, associated with Ella and the Poet, is heard on the clarinet and oboe before blossoming on the strings. Bassoons are used to comic effect as the fast music returns.

It was the use that Delius made of the national anthem in a minor key in the foreboding funeral march which opens the Interlude between Acts IV and V that caused the most consternation among his detractors and the press. Yet how effective this is when the curtain rises to reveal rows of coffins across the stage – containing the bodies of the politicians slain in battle! Developing the piece almost into a miniature tone poem, incorporating several tempo changes and references to previous themes, Delius also includes a melody from the twenty-five

*Norske Folkeviser og Dandse* (Norwegian Folk Songs and Dances), Op. 17, for piano, which Grieg had published in 1870; here it is heard played by the oboe in a slow, tranquil section. The two brief melodramas (from Acts II and V, respectively), scored for strings, involve dialogue (here omitted) between Ella and the Poet and bring back the romantic melodies associated with these two characters.

#### **Paa Vidderne**

At the front of the published score, Delius described *Paa Vidderne* (alternative English title: *On the Mountains*) as a Symphonic Poem after Henrik Ibsen's poem of the same title. It was the first orchestral work of his to be performed publicly, Iver Holter conducting the Christiania Musikforening in a concert on 10 October 1891. Its origins went back to 1888, however, when Delius composed an orchestral melodrama involving the declamation of Ibsen's poem. He sent the work to Grieg for comments, but it seems that Grieg was not impressed so the work was abandoned. Two years later, the same source of inspiration fired a 'concert overture', composed in 1890–91. Delius had jotted down the opening in a sketchbook during a tour of Jotunheimen, a mountainous region in the northwest-central part of the country,

in 1889, and he would later reuse the first theme in his masterly *The Song of the High Hills* (CHSA 5088), of 1911. In 1892, he revised the work, now describing it as a 'symphonic poem', and this version was performed in Monte Carlo in 1894.

Following the broad outline of sonata form, *Paa Vidderne* demonstrates the debt which Delius owed to both Tchaikovsky and Wagner at this point in his development. The former's influence is apparent in the tempestuous music that follows quickly after the short atmospheric opening, and the latter's in the broad, romantic contrasting subject, which has about it a touch of *Die Meistersinger von Nürnberg*. In between comes a linking passage, expanded from the rising theme heard in the cellos and basses at the opening, which effectively captures a feeling of the height and wide-open vistas of the mountain scenery, and which points to the mature composer.

#### **Sleigh Ride**

Delius met Grieg and his wife, Nina, in the autumn of 1887, when the couple visited Leipzig for several months at a time when Delius was a student there. He quickly became part of their circle of friends and was invited, together with his Norwegian friends Sinding and Halvorsen, to spend Christmas

Eve with them. Delius recalled an evening of joviality, and a hearty meal (at which wine freely flowed), followed by music making. Halvorsen played one of Grieg's violin sonatas, Nina Grieg sang songs by her husband and by Sinding, who accompanied her, and Delius played his newly composed *Norwegian Sleigh Ride* for piano. Delius orchestrated it two years later, and under the title *Winter Night* it became the second of Three Small Tone Poems (1889–90). For its premiere it had to wait until the Delius Festival of 1946, organised under the auspices of Sir Thomas Beecham, when it was played by the Royal Philharmonic Orchestra conducted by Richard Austin. It would seem, however, that the work has become generally known as *Sleigh Ride*, rather than *Winter Night*, since the time of Sir Thomas Beecham's 1956 recording, on which it appears under this title; and it may have been in recognition of this tradition that Boosey & Hawkes published the work as *Winter Night*, subtitled *Sleigh Ride*, in 1976. It has become one of Delius's most popular miniatures, especially at Christmas. The main idea aptly conveys the passage of a sleigh over crisp snow, the middle section offering a contrasting, wistful, Grieg-like melody.

**Songs from the Norwegian**  
Composed in 1889 for voice and piano,

*Prinsessen* (Twilight Fancies) and *En Fuglevise* (The Bird's Story) belong to the collection *Seven Songs from the Norwegian* which Delius completed the following year and dedicated to Nina Grieg. In 1908, he orchestrated the two songs, setting Bjørnstjerne Bjørnson and Ibsen respectively, at the request of the soprano Olga Wood (Henry Wood's first wife), who had been asked by Granville Bantock to perform some songs by Delius in concerts which he would conduct in Liverpool and Birmingham. Both songs are enhanced by the orchestration. For instance, the woodwind trills in the final stanza of *En Fuglevise* superbly evoke a forest full of radiant birdsong, which yet, to the lovelorn poet's ears, are merely sounds of mockery. In the atmospheric, Wagnerian setting of *Prinsessen*, the horns at the opening of the first and third stanzas aptly portray the herd boy's playing; at the same time they enshrine the Princess's melancholy and yearning, the music echoing images of the poem: the setting sun, the pall of flickering lights, the shadows of dusk.

#### **Norwegian Bridal Procession**

Whilst on a walking holiday in 1887, Delius was delighted to be invited to a village wedding party, commenting that

it really does one's heart good to meet such honest, unaffected & unspoiled people.

Two years later, perhaps spurred by this recollection, but also to show his admiration for his mentor, Grieg, he produced an orchestral transcription of 'Brudefølget drager forbi' (Norwegian Bridal Procession), one of Grieg's three *Folkelivsbilleder* (Pictures of Norwegian Life), Op. 19, published in 1872. Although Delius never published the orchestration in his lifetime, its delightful use of wind instruments (made all the more folks-like on this recording by the sound of a wooden piccolo) and, later, a vigorous accompanying string figure demonstrates the composer's developing ear for orchestral colour.

**On Hearing the First Cuckoo in Spring**  
Despite its comparative brevity, *On Hearing the First Cuckoo in Spring* is one Delius's sublime achievements, a perfect translation of nature and mood into music. It was conceived for small orchestra and composed in 1912, then published with its companion piece, *Summer Night on the River*, written the previous year; both works were premiered in Leipzig in 1913 under Arthur Nikisch. Delius includes a Norwegian folksong, 'In Ola Dal' (In Ola Valley), introduced by the flute, to which Percy Grainger had drawn Delius's attention in a choral setting by Grieg.

It was a chance hearing of a broadcast of this work in 1928 that led Eric Fenby to write

to the paralysed, incapacitated Delius to offer his assistance. In his remarkable account of his friendship with the composer, *Delius as I Knew Him*, Fenby vividly described the elderly composer listening to Thomas Beecham's recording of the work:

A curious other-worldliness possessed him. With his head thrown back, and swaying to the rhythm, he seemed to be seeing with those now wide-open yet unseeing eyes, and his spirit ebbed and flowed with the rise and fall of his music.

© 2014 Andrew Burn

The Norwegian lyric soprano Ann-Helen Moen is a graduate of the Grieg Academy, Bergen and the Opera Academy, Copenhagen, where she studied with Susanna Eken. She was a prize winner in the International Hans Gabor Belvedere Singing Competition in Vienna and is a recipient of the Esso Award. As a member of Oper Graz, Austria, she sang such roles as Pamina (*Die Zauberflöte*), Sandrina (*La finta giardiniera*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Lauretta (*Gianni Schicchi*), Anne Trulove (*The Rake's Progress*), and the title role in *Semele*. Her repertoire also including Almirena (*Rinaldo*) and Mimi (*La bohème*), she has performed for opera companies such as Staatsoper Hannover, Oper Zürich, Teatro Verdi,

Trieste, Den Norske Opera, Oslo, and Den Nye Opera, Bergen. A versatile and active chamber musician, she made her debut at Carnegie Hall in 2005 for The Andsnes Project, and is regularly invited to perform recitals and join chamber groups. Her vocal participation as Solveig in a performance of Ibsen's *Peer Gynt* with Grieg's incidental music, which took place in front of the pyramids of Giza, Egypt, was broadcast by NRK on New Year's Eve 2006. Ann-Helen Moen has previously recorded works by João de Sousa Carvalho and Catharinus Elling.

One of the world's oldest orchestras, the **Bergen Philharmonic Orchestra** dates back to 1765 and thus in 2015 will celebrate its 250th anniversary. Edvard Grieg had a close relationship with the Orchestra, serving as its artistic director during the years 1880–82. Edward Gardner, the acclaimed Music Director of English National Opera, has been appointed Chief Conductor for a three-year tenure starting in October 2015, in succession to Andrew Litton, the Orchestra's Music Director since 2003, who will be appointed Music Director Laureate. Succeeding Juanjo Mena, Gardner took up the post of Principal Guest Conductor in August 2013. Under Litton's direction the Orchestra has raised its international profile

considerably, through recordings, extensive touring, and international commissions.

One of two Norwegian National Orchestras, the one-hundred-strong Bergen Philharmonic Orchestra participates annually at the Bergen International Festival. During the last few seasons it has played in the Concertgebouw, Amsterdam, at the BBC Proms in the Royal Albert Hall, in the Wiener Musikverein and Konzerthaus, in Carnegie Hall, New York, and in the Philharmonie, Berlin. The Orchestra toured Sweden, Austria, and Germany in 2011, and in 2012 appeared at the Rheingau Festival and returned to the Concertgebouw. 2013 has seen the Orchestra in England and Scotland.

The Orchestra has an active recording schedule, at the moment releasing no fewer than six to eight CDs every year. Critics worldwide acknowledge the transformation the Orchestra has undergone in recent years, applauding the energetic playing style and the full-bodied string sound. Recent and ongoing recording projects include a Mendelssohn symphony cycle, Messiaen's *Turangalilla-Symphony*, ballets by Stravinsky, and symphonies, ballet suites, and concertos by Prokofiev. The Orchestra's recording of the complete orchestral music of Edvard Grieg remains the reference point in a competitive field. Enjoying long-standing artistic partnerships with some of the finest

musicians in the world, the Orchestra has recorded with Leif Ove Andsnes, James Ehnes, Alban Gerhardt, Vadim Gluzman, Stephen Hough, Freddy Kempf, Truls Mørk, Steven Osborne, and Lawrence Power, among others.

Now engaged in a project to record Tchaikovsky's three great ballets, for Chandos the Orchestra has also recorded orchestral works, including the symphonies, by Rimsky-Korsakov and four critically acclaimed volumes of works by Johan Halvorsen. A series of the orchestral music of Johan Svendsen has met with similar enthusiasm. Edward Gardner conducted the Orchestra in a recording of orchestral realisations by Luciano Berio, which was released in 2011. This proved a particularly successful collaboration and the Bergen Philharmonic Orchestra has several further Chandos recordings planned with him, as well as with Neeme Järvi and Sir Andrew Davis.

Since 2000, **Sir Andrew Davis** has served as Music Director and Principal Conductor of Lyric Opera of Chicago. In 2013, he also became Chief Conductor of the Melbourne Symphony Orchestra. He is the former Principal Conductor, now Conductor Laureate, of the Toronto Symphony Orchestra, the Conductor Laureate of the BBC Symphony Orchestra – having served as the second

longest running Chief Conductor since its founder, Sir Adrian Boult – and the former Music Director of the Glyndebourne Festival Opera. Born in 1944 in Hertfordshire, England, he studied at King's College, Cambridge, where he was an organ scholar before taking up the baton. His repertoire ranges from baroque to contemporary works, and his vast conducting credits span the symphonic, operatic, and choral worlds. In addition to the core symphonic and operatic repertoire, he is a great proponent of twentieth-century works by composers such as Janáček, Messiaen, Boulez, Elgar, Tippett, and Britten. He has led the BBC Symphony Orchestra in concerts at the BBC Proms and on tour to Hong Kong, Japan, the USA, and Europe. He has conducted all the major orchestras of the world, and led productions at opera houses and festivals throughout the world, including The Metropolitan Opera, New York, Teatro alla Scala, Milan, and the Bayreuth Festival. Maestro Davis is a prolific recording artist, currently under exclusive contract to Chandos. He received the Charles Heidsieck Music Award of the Royal Philharmonic Society in 1991, was created a Commander of the Order of the British Empire in 1992, and in 1999 was appointed Knight Bachelor in the New Year Honours List.  
[www.sirandrewdavis.com](http://www.sirandrewdavis.com)



Ann-Helen Moen

Jan Alsaker

## Delius in Norwegen

### Delius und Norwegen

Norwegen war die geistige Heimat von Frederick Delius (1862–1934): Die Bevölkerung beaübte ihn, er sprach fließend Norwegisch, er war hingerissen von der Landschaft, Literatur und Musik. Er besuchte das Land erstmals mit neunzehn Jahren und war sofort ergriffen von der Schönheit der Berge und Fjorde. Während seines Studiums von 1886 bis 1888 am Leipziger Konservatorium freundete er sich mit mehreren norwegischen Studenten an, darunter der Komponist Christian Sinding, der Geiger und Komponist Johan Halvorsen und der Geiger Arve Arvesen. Am wichtigsten für seine Entwicklung als Komponist war, dass sie ihn Edvard Grieg vorstellten, dessen Musik Delius seit seiner Kindheit bewundert hatte.

Griegs Einfluss war entscheidend darin, seinen Vater zu überzeugen, dass dem jungen Delius erlaubt wurde, seine Karriere als Komponist zu verfolgen und nach Paris überzusiedeln. Dort angekommen, fand Delius einen Freundeskreis in der skandinavischen Gemeinde, die den norwegischen Maler Edvard Munch und den schwedischen Dramatiker August Strindberg umfasste.

Durch diese Freundschaften lernte er auch die Malerin Jelka Rosen kennen, die 1903 seine Frau werden sollte. Delius bemühte sich, Norwegen so regelmäßig wie möglich zu besuchen, und nach dem Ersten Weltkrieg baute er ein Sommerhaus, die Villa Høifagerli, in den Bergen von Lesjaskog in Gudbrandsdalen. Die Musik auf der vorliegenden CD feiert seine Beziehung zu Norwegen; sie enthält bedeutende Werke seiner Reifezeit, die von dem Land inspiriert waren, aber auch Werke seiner Lehrzeit in den 1880er-Jahren, als er gewissenhaft seine individuelle Stimme als Komponist suchte.

### Eventyr

Der wesentliche Anhaltspunkt zu *Eventyr* findet sich in der wörtlichen Übersetzung des Worts – "Abenteuer" –, denn in dieser "Ballade", wie Delius sie beschrieb, wird eher der Geist der berühmten Sammlung von Volksmärchen von Peter Christen Asbjørnsen und Jørgen Moe aus der Mitte des neunzehnten Jahrhunderts heraufbeschworen, weniger bestimmte Figuren oder Ereignisse. Entwürfe zu dem Werk stammen von 1915; doch die

Wechselfälle seines Lebens während des Ersten Weltkriegs zwangen Delius, es bis 1917 beiseite zu legen. In jenem Jahr fanden Delius und seine Frau das Leben in ihrem Haus in Grez-sur-Loing immer schwieriger; demzufolge beschlossen sie, vorübergehend nach England zu ziehen, wo Sir Henry Wood ihnen sein Londoner Haus zur Verfügung stellte. Wood traf sich mit ihnen bei ihrer Ankunft im September, und wie er in seiner Autobiographie *My Life of Music* beschrieb, war er verblüfft, als der Komponist, sobald er das Haus betreten hatte, sofort daranging, seine Weste, sein Hemd und oben die Hose aufzuknöpfen ... und ein Blatt nach dem anderen eines Manuskripts hervorzuziehen, das sich als sein neues Werk erwies, das er *Once upon a time* nannte.

Offenbar hatte Delius befürchtet, die Partitur könnte von Zollbeamten konfisziert werden, falls sie dachten, sie enthalte verschlüsselte Informationen. Das für großes Orchester besetzte *Eventyr* ist Wood gewidmet; es wurde unter seinem endgültigen Titel am 11. Januar 1919 vom Queen's Hall Orchestra unter der Leitung des Widmungsträgers uraufgeführt und begeistert aufgenommen.

Nach einer kurzen aufrüttelnden Einleitung werden die Hauptmotive des Werks vorgestellt. Das erste, in den

Streichern, wurde von Eric Fenby, Delius' namhaftem Sekretär, als eine Darstellung von "warmherzigem, abergläubischem Landvolk" beschrieben; das zweite, chromatisch in den Holzbläsern, schildert

die unheimlichen Eingriffe der Furcht  
erregenden Gestalten dieser Legenden – der  
Trolle, Riesen, Dämonen und Kobolde – in  
ihr Leben.

Diese gegensätzlichen Elemente werden lebhaft dargestellt, wobei die Welt des Übernatürlichen Delius zu einigen seiner einfallsreichsten Ochesterstreichern inspiriert; um nur ein Beispiel zu nennen, sollte man sich den bedrohlichen Effekt der Xylophoneinsätze anhören. Im Herzen des Werks kommen zwei seltsame Höhepunkte vor: Sie steigen auf wirbelnden tieferen Streichern aus den Tiefen hervor, um in den wilden Rufen eines kleinen Männerchors in den Kulissen zu gipfeln. Gehört dieser unheimliche Aufschrei aus der Nacht nicht den sonderbarsten und originellsten Momenten in der gesamten Ochestermusik?

#### Folkeraadet

Delius erhielt von dem Dramatiker und Kritiker Gunnar Heiberg, den der Komponist über seinen skandinavischen Freundeskreis in Paris kennen gelernt hatte, den Auftrag, Bühnenmusik für dessen Stück *Folkeraadet*

(Die Volksversammlung) zu komponieren. Das Schauspiel ist eine satirische Komödie, die norwegische Politik verspottet und zeitgenössische Spannungen zwischen Norwegern und Schweden beleuchtet, zur Zeit eines unbehaglichen Verbunds der beiden Staaten, in dem Schweden der dominierende Partner war. Es ist durchaus möglich, dass Heiberg in Diskussionen über die Musik mit Delius vorschlug, er könne die norwegische Nationalhymne in die Partitur einbauen. Als Delius in Christiania (dem heutigen Oslo) eintraf, tobten bereits Kontroversen über das Thema des Stücks, aber als erst einmal – am Uraufführungsabend, dem 18. Oktober 1897, im Christiania-Theater – der Groschen fiel, dass Delius die Hymne eingebaut hatte, waren große Teile des Publikums empört über diese angebliche Verhöhnung nationaler Sensibilitäten, und es kam zu einem Aufruhr. Zumindest hatten Autor und Komponist mit Erfolg einen Skandal ausgelöst.

Die Aufregung nahm solche Ausmaße an, dass Delius aus seinem Hotel verwiesen wurde, und als das Gejohle bei den Aufführungen kein Ende fand, beschloss er, seine Musik zurückzuziehen. Doch nach einer heftigen Debatte im Studentenverband der Universität von Christiania wurde ein Antrag verabschiedet, dass Delius seine Musik

erneut dem Theater anbieten solle, was er auch tat. Doch die Demonstrationen setzten sich fort und erreichten ihren Siedepunkt, als mit einer Platzpatrone auf den Dirigenten geschossen wurde. Schließlich wurden die Orchestermusiker so entmutigt, weil sie inmitten des Lärms nicht zu hören waren, dass Delius die Musik endgültig zurückzog. In der Folge benannte er die wesentlichen Abschnitte der Musik in *Norwegische Suite* um, obwohl dieses Werk zu seinen Lebzeiten unveröffentlicht blieb.

Delius' Musik etabliert höchst effektvoll die Stimmung des Dramas, wobei Phrasen aus der Nationalhymne über große Teile hinweg geschickt als Kern der Partitur zum Einsatz kommen. Am Anfang des Vorspiels zum ersten Akt ist sie beispielsweise in Diminution zu hören, eingeführt von den tieferen Streichern, deren quasi fugale Einsätze gekonnt die pompöse Selbstgefälligkeit der Politiker charakterisieren, die in einer Parlamentsitzung zu sehen sind, wenn der Vorhang aufgeht. Ein sanft dagegengesetzter Abschnitt, geschmückt durch ein lyrisches Oboensolo, stellt zwei der Hauptfiguren vor, nämlich Ella und den Dichter, der sie liebt.

Ein joviales Scherzo bildet das erste Zwischenspiel, das die Eröffnung des zweiten Akts vorbereitet, in dem wir sehen, wie Leute an einem geschäftigen Markttag Fahnen

und Wimpel aufhängen; Delius verarbeitet darin auch eine norwegische Volksweise. Gegen Ende wird die Hymne als Choral der Blechbläser gespielt. Der Anfang des zweiten Zwischenspiels hat ein großspuriges militärisches Gehabe, das dem Schlachtfeld als Schauplatz des dritten Akts angemessen ist. Eine romantische Melodie, verbunden mit Ella und dem Dichter, ist auf Klarinette und Oboe zu hören, ehe sie in den Streichern erblüht. Fagotte werden als komischer Effekt eingesetzt, wenn die schnelle Musik wiederkehrt.

Es war die Art, wie Delius die Nationalhymne in Moll in dem Unheil verkündenden Trauermarsch einsetzte, mit dem das Zwischenspiel zwischen dem vierten und fünften Akt beginnt, der bei seinen Feinden und in der Presse die meiste Aufregung auslöste. Doch wie beeindruckend ist dies, wenn der Vorhang aufgeht und auf der Bühne Reihen von Särgen zu sehen sind – darin die Leichen der in der Schlacht gefallenen Politiker! Delius entwickelt das Stück fast zu einer verkleinerten Tondichtung, die mehrere Tempowechsel und Bezüge auf vorhergehende Themen aufweist, und er übernimmt auch eine Melodie aus den fünfundzwanzig *Norske Folkeviser og Dandse* (Norwegischen Tänzen und Volksweisen) op. 17 für Klavier, die Grieg 1870 veröffentlicht

hatte; hier ist sie auf der Oboe in einem langsam, ruhigen Abschnitt zu hören. Die beiden kurzen Melodramen (aus dem zweiten bzw. fünften Akt) für Streicher beinhalten Dialoge zwischen Ella und dem Dichter (hier ausgelassen) und lassen die romantischen Melodien wiederkehren, die mit diesen beiden Figuren verbunden sind.

#### Paa Vidderne

Auf dem Titelblatt der veröffentlichten Partitur beschrieb Delius *Paa Vidderne* (deutsch: *Auf den Höhen*) als sinfonische Dichtung nach Henrik Ibsens gleichnamigem Gedicht. Es war sein erstes öffentlich aufgeführtes Orchesterwerk – Iver Holter dirigierte die Christiania Musikforening in einem Konzert am 10. Oktober 1891. Seine Ursprünge gehen jedoch auf das Jahr 1888 zurück, als Delius ein Melodram für Orchester komponierte, in dessen Rahmen Ibsens Gedicht deklamiert wurde. Er schickte das Werk mit der Bitte um einen Kommentar an Grieg, der jedoch anscheinend nicht beeindruckt war, weshalb das Werk aufgegeben wurde. Zwei Jahre später beflogelte die gleiche Inspirationsquelle eine "Konzertouvertüre", die 1890/91 entstand. Delius hatte die Eröffnung 1889 während einer Tour durch Jotunheimen, eine Gebirgsregion im Nordwesten des Landes,

in einem Skizzenbuch notiert, und später verwendete er das erste Thema erneut in seinem meisterhaften Werk *The Song of the High Hills* (CHSA 5088) von 1911. Im Jahre 1892 überarbeitete er die Komposition, die er nun als "sinfonische Dichtung" beschrieb, und diese Fassung wurde 1894 in Monte Carlo aufgeführt.

In groben Umrissen der Sonatensatzform folgend, demonstriert *Paa Vidderne*, wie viel Delius in diesem Stadium seiner Entwicklung sowohl Tschaikowski als auch Wagner schuldete. Der Einfluss des ersten wird in der stürmischen Musik deutlich, die rasch auf die kurze stimmungsvolle Eröffnung folgt, und die des letzteren in dem breit angelegten, romantisch kontrastierenden Motiv, das einen Anklang der *Meistersinger von Nürnberg* aufweist. Dazwischen steht eine Übergangspassage, die aus dem aufsteigenden Thema entwickelt ist, das zu Beginn in den Celli und Bässen zu hören ist – sie fängt effektvoll das Gefühl der Höhen und weiten Ausblicke der Berglandschaft ein und deutet auf den reifen Komponisten voraus.

#### **Sleigh Ride**

Delius lernte Grieg und dessen Frau Nina im Herbst des Jahres 1887 kennen, als sich das Paar zu der Zeit, als Delius in Leipzig studierte, mehrere Monate lang

dort aufhielt. Er gehörte bald zu ihrem Freundeskreis und wurde zusammen mit seinem norwegischen Freunden Sinding und Halvorsen eingeladen, Heilig Abend mit ihnen zu verbringen. Delius erinnerte sich später an einen geselligen Abend und eine herzhafte Mahlzeit (bei der viel Wein floss), gefolgt von Musizieren. Halvorsen spielte eine von Griegs Violinsonaten, Nina Grieg sang Lieder von ihrem Mann und von Sinding, der sie begleitete, und Delius spielte seine gerade fertig gestellte Komposition *Norwegian Sleigh Ride* für Klavier. Delius orchestrierte sie zwei Jahre später, und unter dem Titel *Winter Night* wurde sie zur zweiten der Drei Kleinen Tondichtungen (1889/90). Die Uraufführung musste allerdings bis zum Delius Festival von 1946 unter der Schirmherrschaft von Sir Thomas Beecham warten, als sie vom Royal Philharmonic Orchestra unter der Leitung von Richard Austin gespielt wurde. Es scheint jedoch, dass das Werk seit Sir Thomas Beechams Einspielung von 1956 statt als *Winter Night* allgemein unter dem Titel *Sleigh Ride* (Schlittenfahrt) bekannt wurde, der für jene Aufnahme gewählt worden war, und womöglich war es in Anerkennung dieser Tradition, dass Boosey & Hawkes das Werk 1976 als *Winter Night* mit dem Untertitel *Sleigh Ride* veröffentlichte. Seither ist es, insbesondere um Weihnachten,

zu einer von Delius' beliebtesten Miniaturen geworden. Das Hauptmotiv vermittelt eindrücklich das Gleiten eines Schlittens über frischen Schnee, während der Mittelabschnitt eine kontrastierende, wehmütige Melodie im Stile von Grieg vorstellt.

#### Lieder aus dem Norwegischen

Im Jahre 1889 für Gesang und Klavier entstanden, gehören *Prinsessen* (Die Prinzessin) und *En Fuglevise* (Eine Vogelweise) zu der Sammlung *Sieben Lieder aus dem Norwegischen*, die Delius im folgenden Jahr fertig stellte und Nina Grieg widmete. 1908 orchestrierte er die beiden Lieder mit Texten von Bjørnstjerne Bjørnson und Ibsen auf Bitten der Sopranistin Olga Wood (Henry Woods erster Frau), die von Granville Bantock aufgefordert worden war, in Konzerten, die er in Liverpool und Birmingham zu dirigieren gedachte, einige Lieder von Delius vorzutragen. Beide Lieder gewinnen durch die Orchestrierung. Beispielsweise beschwören die Triller der Holzbläser in der letzten Strophe von *En Fuglevise* wunderbar einen Wald voller strahlendem Vogelgesang herauf, der trotzdem in den Ohren des liebeskranken Dichters nur als Hohn erklingt. In der atmosphärischen, an Wagner gemahnenden Vertonung von *Prinsessen* stellen die Hörner zu Beginn der ersten und

dritten Strophe angemessen das Spiel des Hirtenknaben dar; zugleich legen sie die Melancholie und Sehnsucht der Prinzessin dar, wenn die Musik die Bildwelt des Gedichts widerspiegelt: die untergehende Sonne, der Schleier flackernder Lichter, die Schatten der Abenddämmerung.

#### Norwegischer Brautzug

Während eines Wanderurlaubs von 1887 ließ sich Delius begeistert zu einer dörflichen Hochzeitsfeier einladen, und meinte dazu,

es tut einem wahrhaft von Herzen gut,  
auf solche ehrlichen, ungekünstelten und  
unverdorbenen Menschen zu treffen.

Zwei Jahre später schuf er, womöglich von dieser Erinnerung angespornt, aber auch um seine Bewunderung für seinen Mentor Grieg zu zeigen, eine Orchesterbearbeitung von "Brudefølget drager forbi" (Brautzug im Vorüberziehen), einem von Griegs drei *Folkelivsbilleder* (Bilder aus dem Volksleben) op. 19, 1872 erschienen. Obwohl Delius die Orchestrierung zu Lebzeiten nie veröffentlichte, beweist die wundervolle Verwendung von Blasinstrumenten (in der vorliegenden Aufnahme noch volkstümlicher wirkend durch den Klang einer hölzernen Pikkoloflöte) und dann einer schwungvollen Streicherfigur in der Begleitung die Entwicklung des Gefühls für

Orchesterklangfarben, die der Komponist durchlief.

**On Hearing the First Cuckoo in Spring**  
Obwohl das Stück vergleichsweise kurz ist, gehört *On Hearing the First Cuckoo in Spring* (Beim Laut des ersten Kuckucks im Frühling) zu Delius' vollendetsten Leistungen, eine perfekte Übertragung von Natur und Stimmung in Musik. Es war für kleines Orchester gedacht und entstand 1912, um dann zusammen mit seinem im Vorjahr komponierten Gegenstück, *Summer Night on the River* (Sommernacht am Fluss), veröffentlicht zu werden; beide Werke wurden 1913 in Leipzig unter der Leitung von Arthur Nikisch uraufgeführt. Delius verwendet auch das norwegische Volkslied "In Ola Dal" (Im Ola-Tal), eingeführt von der Flöte, das ihm von Percy Grainger in einer Chorfassung von Grieg nahe gebracht worden war.

Nachdem er 1928 zufällig im Rundfunk dieses Werk gehört hatte, sah sich Eric Fenby veranlasst, dem gelähmten, behinderten Delius zu schreiben, um ihm seinen Beistand anzubieten. In dem bemerkenswerten Bericht über seine Freundschaft mit dem Komponisten, *Delius as I Knew Him*, beschreibt Fenby lebhaft, wie der alternde Komponist sich Thomas Beechams Aufnahme des Werks anhörte:

Eine seltsame Entrückung überkam ihn.  
Mit zurückgelehntem Kopf und sich im Rhythmus wiegend schien er mit leerem Blick in diesen nun weit geöffneten Augen sehen zu können, und sein Geist floss mit den Höhen und Tiefen seiner Musik.

© 2014 Andrew Burn

Übersetzung: Bernd Müller

Die norwegische lyrische Sopranistin **Ann-Helen Moen** ist Absolventin der Grieg-Akademie in Bergen und der Opernakademie Kopenhagen, wo sie bei Susanna Eken studierte. Sie war Preisträgerin des Internationalen Hans-Gabor-Belvedere-Gesangswettbewerbs in Wien und hat den Esso-Preis gewonnen. Als Mitglied der Grazer Oper sang sie Rollen wie Pamina (*Die Zauberflöte*), Sandrina (*La finta giardiniera*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Lauretta (*Gianni Schicchi*), Anne Trulove (*The Rake's Progress*) sowie die Titelrolle in *Semele*. Mit ihrem Repertoire, das auch Almirena (*Rinaldo*) und Mimi (*La bohème*) umfasst, ist sie an Opernhäusern wie der Staatsoper Hannover, der Oper Zürich, dem Teatro Verdi in Triest, Den Norske Opera in Oslo und Den Nye Opera Bergen aufgetreten. Als vielseitige und aktive Kammermusikerin gab sie 2005 ihr Debüt an der Carnegie Hall

in 2005 für das Andsnes Project und wird regelmäßig zu Recitals und zu Darbietungen mit Kammermusikensembles eingeladen. Ihre Beteiligung als die Stimme der Solveig in einer Aufführung von Ibsens *Peer Gynt* mit Griegs Bühnenmusik vor den Pyramiden von Giseh in Ägypten wurde von der Rundfunkgesellschaft NRK am Silvesterabend 2006 ausgestrahlt. Ann-Helen Moen hat bereits Werke von Joāo de Sousa Carvalho und Catharina Elling aufgenommen.

Das **Bergen Filharmoniske Orkester**, eines der ältesten Orchester der Welt, geht auf das Jahr 1765 zurück und feiert damit im Jahr 2015 sein 250-jähriges Bestehen. Eng assoziiert wird es mit Edvard Grieg, der in den Jahren 1880 bis 1882 als künstlerischer Leiter des Orchesters wirkte. Edward Gardner, der renommierte Musikdirektor der English National Opera, ist mit dreijähriger Amtszeit vom Oktober 2015 an zum Chefdirigenten bestimmt worden, in der Nachfolge von Andrew Litton, dem Musikdirektor des Orchesters seit 2003, der zum Musikdirektor-Laureat ernannt werden wird. Als Nachfolger von Juanjo Mena übernahm Gardner im August 2013 den Posten des Ersten Gastdirigenten. Unter Littons Leitung hat das Orchester durch Studioaufnahmen, ausgedehnte Konzertreisen und bedeutsame

Kompositionsaufträge seine internationale Präsenz verstärkt.

Als eines der beiden norwegischen Nationalorchester gastiert das einhundert Musiker starke Bergen Filharmoniske Orkester alljährlich beim Bergen International Festival. In jüngster Zeit ist es auch im Concertgebouw Amsterdam, bei den BBC-Proms in der Londoner Royal Albert Hall, im Wiener Musikverein und Konzerthaus, in der Carnegie Hall New York und in der Berliner Philharmonie aufgetreten. Das Orchester war 2011 in Schweden, Österreich und Deutschland zu erleben; 2012 nahm es am Rheingau Musik Festival teil und kehrte ins Concertgebouw zurück. 2013 hat es eine Konzertreise nach England und Schottland unternommen.

Mit derzeit nicht weniger als sechs bis acht CD-Neuerscheinungen pro Jahr profiliert sich das Orchester auch durch seine rege Studioarbeit. Kritiker in aller Welt haben die Transformation in den letzten Jahren begrüßt und dabei insbesondere den energiegeladenen Vortrag und den vollen Klang der Streicher gewürdigt. Zu den aktuellen Projekten gehören eine Gesamteinspielung der Mendelssohn-Sinfonien, Messiaens *Turangalla-Sinfonie*, Ballette von Strawinsky sowie Sinfonien, Ballettsuiten und Instrumentalkonzerte von Prokofjew. Die Gesamteinspielung

der Orchestermusik von Edvard Grieg hat bleibenden Referenzwert in einem wettbewerbsstarken Feld. Langjährige künstlerische Partnerschaften verbinden das Orchester mit Solisten wie Leif Ove Andsnes, James Ehnes, Alban Gerhardt, Vadim Gluzman, Stephen Hough, Freddy Kempf, Truls Mørk, Steven Osborne und Lawrence Power.

Neben dem laufenden Projekt einer Einspielung der drei großen Tschaikowski-Ballette hat das Orchester für Chandos auch bereits Orchesterwerke, einschließlich die Sinfonien, von Rimski-Korsakow aufgenommen sowie vier von der Kritik gerühmte Titel mit Musik von Johan Halvorsen. Eine Reihe, die dem Orchesterwerk von Johan Svendsen gewidmet ist, hat ähnliche Anerkennung gefunden. Edward Gardner dirigierte das Bergen Filharmoniske Orkester in einer 2011 erschienenen Aufnahme von Orchesterbearbeitungen romantischer Werke durch Luciano Berio – eine Partnerschaft, die sich als besonders erfolgreich erwies, sodass Chandos weitere Aufnahmen des Orchesters mit Gardner, aber auch mit Neeme Järvi und Sir Andrew Davis plant.

**Sir Andrew Davis** ist seit dem Jahr 2000 Musikdirektor und Erster Dirigent an der Lyric Opera of Chicago. 2013 wurde er auch

Chefdirigent beim Melbourne Symphony Orchestra. Zudem ist er ehemaliger Erster Dirigent und gegenwärtig "Conductor Laureate" des Toronto Symphony Orchestra. Diese Position hat er auch am BBC Symphony Orchestra inne, nachdem er dort die zweitlängste Zeitspanne – nach dem Begründer des Orchesters Sir Adrian Boult – als Chefdirigent gewirkt hat; außerdem war er Musikdirektor der Glyndebourne Festival Opera. Sir Andrew Davis wurde 1944 im englischen Hertfordshire geboren und studierte am King's College in Cambridge, wo er Orgelstipendiat war, bevor er sich dem Dirigieren zuwandte. Sein Repertoire erstreckt sich vom Barock bis zur zeitgenössischen Musik und seine umfassende Erfahrung als Dirigent umspannt die Welt der Sinfonik, der Oper und des Chorgesangs. Neben dem Standardrepertoire in Sinfonie und Oper ist er ein großer Advokat der Musik des zwanzigsten Jahrhunderts von Komponisten wie Janáček, Messiaen, Boulez, Elgar, Tippett und Britten. Er hat das BBC Symphony Orchestra in Konzerten der BBC-Proms und auf Tourneen nach Hongkong, Japan, in die USA und nach Europa geleitet. Er hat alle großen Orchester der Welt dirigiert und Inszenierungen an allen namhaften Opernhäusern und auf den einschlägigen Festivals geleitet

einschließlich der Metropolitan Opera in New York, des Teatro alla Scala in Mailand und der Bayreuther Festspiele. Maestro Davis hat eine umfassende Diskographie versammelt und ist gegenwärtig mit Chandos durch einen Exklusivvertrag verbunden. Im Jahr 1991 wurde

er mit dem Charles Heidsieck Music Award der Royal Philharmonic Society ausgezeichnet, 1992 zum Commander of the Order of the British Empire ernannt und 1999 im Rahmen der New Year Honours List zum Knight Bachelor erhoben. [www.sirandrewdavis.com](http://www.sirandrewdavis.com)

## Delius en Norvège

### Delius et la Norvège

La Norvège était la patrie spirituelle de Frederick Delius (1862–1934): il était charmé par son peuple et en parlait couramment la langue, il était émerveillé par ses paysages, sa littérature et sa musique. Il se rendit pour la première fois en Norvège lorsqu'il avait dix-neuf ans et il fut d'emblée fasciné par la beauté de ses montagnes et de ses fjords. Alors qu'il était étudiant au conservatoire de Leipzig, de 1886 à 1888, il se lia d'amitié avec plusieurs étudiants norvégiens, dont le compositeur Christian Sinding, le violoniste et compositeur Johan Halvorsen et le violoniste Arve Arvesen. Ces personnalités qui jouèrent un rôle essentiel dans son évolution comme compositeur le présentèrent à Edvard Grieg dont Delius révérait la musique depuis l'enfance.

L'influence de Grieg sur Delius fut cruciale du fait qu'il convainquit son père d'autoriser son jeune fils à poursuivre une carrière de compositeur et à vivre à Paris. Une fois installé là-bas, Delius s'entoura d'un cercle d'amis dans la communauté scandinave, parmi lesquels il y avait le peintre norvégien Edvard Munch et le dramaturge suédois

August Strindberg. Et par leur intermédiaire il rencontra Jelka Rosen, peintre elle aussi, qu'il épousa en 1903. Delius fit tout ce qu'il put pour se rendre régulièrement en Norvège, et après la Première Guerre mondiale, il fit construire une résidence d'été, la Villa Høifagerli, dans les montagnes à Lesjaskog, un village dans la région de Gudbrandsdalen. La musique sur ce CD célèbre les liens du compositeur avec la Norvège; elle comprend des œuvres majeures de sa maturité, inspirées du pays, mais aussi des pièces de ses années d'apprentissage entre 1880 et 1890 lorsqu'il cherchait assidûment sa propre voix en tant que compositeur.

### Eventyr

La clé d'*Eventyr* se trouve dans la traduction littérale du mot – "Récits d'aventures" – car dans cette "ballade", comme la décrit Delius, l'esprit du célèbre recueil de contes populaires compilés au dix-neuvième siècle par Peter Christen Asbjørnsen et Jørgen Moe est évoqué, plutôt que des personnages ou des événements particuliers. Delius réalisa des esquisses de l'œuvre en 1915, mais les vicissitudes de son existence pendant

la Première Guerre mondiale l'obligèrent à les mettre de côté jusqu'en 1917. Au cours de cette année-là, Delius et son épouse trouvèrent la vie chez eux, à Grez-sur-Loing, de plus en plus difficile et décidèrent donc de s'établir temporairement en Angleterre où Sir Henry Wood mit sa maison à Londres à leur disposition. Wood les rencontra à leur arrivée en septembre et il dit dans son autobiographie, *My Life of Music*, qu'il fut étonné quand, sur le champ, une fois arrivé à la maison, le compositeur

commença à déboutonner son gilet, sa chemise et les boutons du dessus de son pantalon... et extirpa feuille par feuille le manuscrit de ce qui devint sa nouvelle œuvre qu'il intitula *Once upon a time*.

Delius avait apparemment redouté que les douaniers confisquent sa partition pensant que le document contenait des informations codées. Écrite pour grand orchestre, *Eventyr* est dédié à Wood; la pièce fut créée, sous son titre définitif, par le Queen's Hall Orchestra dirigé par le dédicataire, le 11 janvier 1919, et fut accueillie avec enthousiasme.

Après une brève introduction expressive, les idées principales de l'œuvre sont présentées. La première, aux cordes, fut décrite par Eric Fenby, le célèbre copiste de Delius, comme dépeignant "la population campagnarde chaleureuse et superstitieuse",

tandis que la seconde, au bois, de caractère chromatique, illustre

les interventions mystérieuses dans leur vies des esprits effrayants de ces légendes - trolls, géants, démons, lutins.

Ces éléments contrastés sont représentés de manière colorée, le monde surnaturel inspirant à Delius certains de ces traits orchestraux les plus imaginatifs; à titre d'exemple, il suffit d'écouter l'effet menaçant de la contribution du xylophone. Au cœur de l'œuvre, deux climax étranges surviennent: ils surgissent des profondeurs sur un tourbillon de cordes graves pour culminer avec les éclats furieux d'un petit chœur d'hommes en coulisse. Ce hurlement sinistre s'élevant dans la nuit compte sans doute parmi les épisodes les plus étranges et originaux de toute la musique orchestrale.

#### Folkeraadet

Delius reçut une commande pour la composition de la musique de scène de *Folkeraadet* (Le Parlement du peuple) du dramaturge et critique Gunnar Heiberg que le compositeur avait rencontré par son cercle parisien d'amis scandinaves. La pièce était une comédie satirique raillant la politique norvégienne et soulignant les tensions entre les Norvégiens et les Suédois au moment de l'union difficile entre leurs nations, la Suède

étant le partenaire dominant. Il semblerait que Heiberg, dans les discussions au sujet de la musique, suggéra à Delius d'éventuellement reprendre l'hymne national norvégien dans la partition. Quand Delius arriva à Christiania (actuellement Oslo), le sujet de la pièce avait déjà fait naître une vive controverse, mais lorsqu'il s'avéra – le soir de la première représentation, le 18 octobre 1897, au Kristiania Theater – que Delius y avait inclus l'hymne en question, de nombreux membres de l'auditoire furent scandalisés par cette supposée insulte aux sensibilités nationales et une tempête de protestations s'ensuivit. L'auteur et le compositeur eurent à tout le moins un succès de scandale sur les bras.

La fureur était telle que Delius fut chassé de son hôtel et comme les huées se poursuivaient aux représentations, il décida de retirer sa musique. Toutefois, après un débat vigoureux à l'Union des étudiants de l'université de Christiania, une motion fut votée pour que Delius offre une nouvelle fois sa musique au théâtre, ce qu'il fit. Les manifestations continuèrent néanmoins, et à leur paroxysme une cartouche à blanc fut tirée en direction du chef d'orchestre. Finalement, les musiciens étaient tellement démoralisés de ne pas être entendus dans le tumulte que Delius retira sa musique pour de bon. Il intitula ensuite les sections indépendantes de la

musique *Norwegian Suite*, mais cette œuvre ne fut pas publiée de son vivant.

La musique de Delius crée l'atmosphère du drame d'une manière extrêmement efficace, des phrases de l'hymne national étant utilisées ingénieusement comme noyau de l'œuvre tout au long de la majeure partie de la partition. Il est entendu en diminution au début du Prélude de l'Acte I, par exemple, présenté par les cordes graves, dont les entrées quasi fuguées illustrent brillamment la suffisance des politiciens que l'on voit en session parlementaire lorsque le rideau se lève. Une section délicate, qui contraste, agrémentée d'un solo lyrique au hautbois, représente deux des personnages principaux, Ella et le Poète qui l'aime.

Un scherzo jovial forme le premier Interlude, plantant le décor pour le début du deuxième acte dans lequel nous voyons la population brandir des drapeaux et des banderoles par une journée de marché pleine d'animation; Delius y tisse une mélodie populaire norvégienne. Vers la fin, l'hymne national est joué sous forme d'un choral aux cuivres. Le début du deuxième Interlude a une allure de parade militaire se prêtant à présenter le décor de champ de bataille du troisième acte. Une mélodie romantique, associée à Ella et au Poète, est jouée à la clarinette et au hautbois avant de s'épanouir

aux cordes. Des bassons sont utilisés pour créer un effet de comique lorsque le rythme de la musique s'accélère de nouveau.

C'est la manière dont Delius utilisa l'hymne national en mineur dans la marche funèbre prémonitoire qui ouvre l'interlude entre les Actes IV et V qui causa la plus grande stupéfaction parmi ses détracteurs et dans la presse. Mais comme c'est efficace quand le rideau se lève laissant entrevoir sur la scène des rangées de cercueils – contenant les dépouilles des politiciens tués dans le combat! Développant la pièce presque jusqu'à en faire un poème symphonique miniature, y incorporant plusieurs changements de tempo et références à des thèmes antérieurs, Delius y inclut aussi une mélodie provenant des vingt-cinq *Norske Folkeviser og Dandse* (Mélodies et danses populaires norvégiennes) pour piano, op. 17, que Grieg avait publiées en 1870; ici elle est jouée au hautbois dans une section lente et paisible. Les deux brefs mélodrames (des Actes II et V, respectivement), écrits pour cordes, comportent des dialogues (omis ici) entre Ella et le Poète et les mélodies romantiques associées à ces deux personnages réapparaissent.

#### **Paa Vidderne**

Sur la couverture de la partition telle qu'elle

fut publiée, Delius décrivit *Paa Vidderne* (titre français: *Sur les cimes*) comme un Poème symphonique d'après le poème du même nom d'Henrik Ibsen. Ce fut la première œuvre orchestrale du compositeur à être jouée en public, Iver Holter dirigeant le Christiania Musikforening lors d'un concert donné le 10 octobre 1891. Ses origines remontent toutefois à 1888 lorsque Delius écrivit un mélodrame orchestral dans lequel le poème d'Ibsen était déclamé. Il envoya l'œuvre à Grieg pour avoir ses commentaires, mais il semble que Grieg ne fut pas impressionné par l'œuvre qui fut donc abandonnée. Deux ans plus tard, la même source d'inspiration enflamma l'imagination de Delius qui composa une "concert overture" en 1890–1891. Delius avait noté l'ouverture dans un carnet d'esquisses pendant un périple dans Jotunheimen, une région montagneuse dans le nord-ouest de la partie centrale du pays, en 1889, et il allait plus tard réutiliser le premier thème dans *The Song of the High Hills* (CHSA 5088), une pièce magistrale, de 1911. En 1892, il remania l'œuvre, la décrivant alors comme un "poème symphonique" et cette version fut jouée à Monte-Carlo en 1894.

Se conformant aux grandes lignes de la forme sonate, *Paa Vidderne* atteste de la dette de Delius envers à la fois Tchaïkovski et Wagner à ce point de son développement.

L'influence du premier est apparente dans la musique passionnée qui suit rapidement la brève introduction pleine d'atmosphère, et celle du second dans le sujet ample et romantique formant contraste, qui porte la marque de *Die Meistersinger von Nürnberg*. Entre les deux se trouve un épisode de liaison développé à partir du thème ascendant joué par les violoncelles et les contrebasses dans l'introduction, qui rend avec beaucoup d'effet l'impression de hauteur et d'horizons ouverts ressentie face aux paysages de montagne, et qui marque la maturité du compositeur.

#### Sleigh Ride

Delius rencontra Grieg et son épouse, Nina, à l'automne de 1887, quand, alors qu'il était étudiant à Leipzig, le couple passa plusieurs mois dans la ville. Il fit rapidement partie de leur cercle d'amis et fut invité, avec ses amis norvégiens Sinding et Halvorsen, à passer le réveillon de Noël avec eux. Delius se souvient d'une soirée joviale et d'un repas copieux (abondamment arrosé), suivi de l'interprétation de quelques morceaux de musique. Halvorsen joua l'une des sonates pour violon de Grieg, Nina Grieg chanta des mélodies de Grieg et de Sinding, qui l'accompagna, et Delius joua sa nouvelle pièce pour piano *Norwegian Sleigh Ride*. Delius l'orchestra deux ans plus tard, et

sous le titre *Winter Night*, la pièce devint le deuxième de *Three Small Tone Poems* (Trois Petits Poèmes symphoniques), composés en 1889 – 1890. Sa création n'eut lieu que lors du Delius Festival de 1946, organisé sous les auspices de Sir Thomas Beecham, et elle fut exécutée par le Royal Philharmonic Orchestra dirigé par Richard Austin. Il semblerait, toutefois, que c'est généralement sous le titre *Sleigh Ride* plutôt que *Winter Night* que l'œuvre s'est fait connaître depuis l'époque de l'enregistrement, en 1956, de Sir Thomas Beecham où elle apparaît sous cet intitulé; et c'est sans doute dans la ligne de cette tradition que Boosey & Hawkes édita l'œuvre sous le titre *Winter Night*, l'assortissant du sous-titre *Sleigh Ride*, en 1976. C'est devenu l'une des miniatures les plus populaires de Delius, entendue particulièrement à Noël. L'idée principale illustre avec beaucoup d'effet le passage d'un traîneau sur une neige qui crisse, la section centrale offrant une mélodie mélancolique dans le style de Grieg, qui contraste.

#### Songs from the Norwegian

Composés en 1889 pour voix et piano, *Prinsessen* (Rêveries vespérales) et *En Fuglevise* (L'Histoire de l'oiseau) font partie du recueil *Seven Songs from the Norwegian* que Delius acheva l'année suivante et dédicça

à Nina Grieg. En 1908, il orchestra les deux mélodies, mettant en musique respectivement Bjørnstjerne Bjørnson et Ibsen, à la demande de la soprano Olga Wood (la première épouse de Henry Wood), à qui Granville Bantock avait demandé de chanter des mélodies de Delius lors de concerts qu'il allait diriger à Liverpool et à Birmingham. Les deux mélodies sont mises en valeur par l'orchestration. Par exemple, les trilles aux bois dans le couplet final de *En Fuglevise* évoque de manière superbe une forêt retentissant du gazouillement enchanteur des oiseaux, qui cependant, aux oreilles du poète qui languit d'amour, résonnent comme une moquerie. Dans le décor wagnérien plein d'atmosphère de *Prinsessen*, les cors au début des premier et dernier couplets illustrent parfaitement le jeu du jeune berger; et en même temps ils sont l'expression même de la mélancolie et de l'ardent désir de la Princesse, la musique faisant écho à des images du poème: le soleil déclinant, le voile de lumières vacillantes, les ombres du crépuscule.

#### Norwegian Bridal Procession

Lors d'une randonnée en 1887, Delius fut ravi d'être invité à une fête de mariage dans un village et il dit à ce sujet:

cela fait chaud au cœur de rencontrer des gens aussi honnêtes, simples et authentiques.

Deux ans plus tard, peut-être aiguillonné par ce souvenir, mais aussi pour témoigner de son admiration envers son mentor, Grieg, il réalisa une transcription orchestrale de "Brudefølget drager forbi" (Cortège nuptial norvégien), l'une des trois *Folkelivsbilleder* (Images de la vie en Norvège), op. 19, édité en 1872. Bien que Delius ne publiait pas l'orchestration de son vivant, l'utilisation merveilleuse des bois (aux accents particulièrement folkloriques dans cet enregistrement grâce à la sonorité d'un piccolo en bois) et, plus tard, un motif d'accompagnement vigoureux aux cordes témoignent de la perception de plus en plus fine du compositeur de la couleur orchestrale.

#### On Hearing the First Cuckoo in Spring

En dépit de sa concision relative, *On Hearing the First Cuckoo in Spring* est l'une des œuvres les plus sublimes de Delius, une traduction parfaite de la nature et de l'atmosphère en musique. Elle fut conçue pour un petit orchestre et composée en 1912, puis publiée avec la pièce qui lui fait pendant, *Summer Night on the River*, écrite l'année précédente; les deux œuvres furent créées à Leipzig en 1913 sous la baguette de Arthur Nikisch. Delius y inclut une mélodie populaire norvégienne, "In Ola Dal" (Dans la vallée d'Ola), présentée par la flûte, sur laquelle Percy

Grainger avait attiré son attention dans une mise en musique chorale de Grieg.

C'est après avoir entendu une diffusion de cette œuvre en 1928 qu'Eric Fenby écrivit à Delius, paralysé et frappé d'incapacité, pour lui offrir son assistance. Dans son remarquable récit de son amitié avec le compositeur, *Delius as I Knew Him*, Fenby décrit de manière expressive le compositeur âgé écoutant l'enregistrement que Thomas Beecham fit de son œuvre:

Il était dans un monde autre, étrange. La tête rejetée en arrière et se balançant en rythme, il semblait voir avec ces yeux maintenant grand ouverts, mais aveugles, et son esprit suivait le flux et le reflux de la musique.

© 2014 Andrew Burn

Traduction: Marie-Françoise de Meeùs

La soprano lyrique norvégienne **Ann-Helen Moen** est diplômée de l'Académie Grieg à Bergen et de l'Académie d'opéra à Copenhague où elle eut Susanna Eken comme professeur. Elle a été primée au Concours international de chant Hans Gabor Belvedere à Vienne et a reçu un Prix Esso. En tant que membre de l'Oper Graz en Autriche, elle a chanté les rôles de Pamina (*Die Zauberflöte*), Sandrina (*La finta*

*giardiniera*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Lauretta (*Gianni Schicchi*), Anne Trulove (*The Rake's Progress*) et le rôle titre dans *Semele*. Son répertoire incluant aussi les rôles d'Almirena (*Rinaldo*) et de Mimi (*La bohème*), elle s'est produite notamment avec les compagnies d'opéra suivantes: Staatsoper Hannover, Oper Zürich, Teatro Verdi (Trieste), Den Norske Opera (Oslo) et Den Nye Opera (Bergen). Musicienne de chambre active et aux talents variés, elle fit ses débuts au Carnegie Hall en 2005 pour The Andsnes Project, et est régulièrement invitée à se produire en récital et à se joindre à des ensembles de musique de chambre. Sa participation vocale, dans le rôle de Solveig, à une production de *Peer Gynt* d'Ibsen avec la musique de scène de Grieg, qui eut lieu devant les pyramides de Gizeh en Égypte, fut diffusée par la NRK (Norsk Rikskringkasting – service public norvégien chargé de la production et de la diffusion télévisuelle et radiophonique) lors de la soirée de nouvel an en 2006. Ann-Helen Moen a enregistré des œuvres de João de Sousa Carvalho et de Catharinus Elling.

L'histoire de l'**Orchestre philharmonique de Bergen** remonte à 1765, ce qui fait de cet ensemble l'un des plus anciens orchestres du monde, et son 250ème anniversaire sera

célébré en 2015. L'orchestre entretint des liens étroits avec Edvard Grieg qui en fut le directeur artistique de 1880 à 1882. Edward Gardner, le directeur musical très acclamé de l'English National Opera, a été nommé chef principal pour une période de trois ans à partir du mois d'octobre 2015, à la suite d'Andrew Litton, le directeur musical de l'Orchestre depuis 2003, qui deviendra alors directeur musical lauréat. Succédant à Juanjo Mena, Gardner a pris la fonction de chef principal invité en août 2013. Sous la direction de Litton, l'orchestre a considérablement amélioré son image par le biais d'enregistrements, de longues tournées et de commandes internationales.

L'Orchestre philharmonique de Bergen est l'un des deux orchestres nationaux de Norvège. Il se compose de cent musiciens et prend part chaque année au Festival international de Bergen. Au cours des dernières saisons, l'orchestre s'est produit au Concertgebouw d'Amsterdam, aux Proms de la BBC au Royal Albert Hall de Londres, au Musikverein et au Konzerthaus de Vienne, au Carnegie Hall de New York et à la Philharmonie de Berlin. L'orchestre a fait des tournées en Suède, en Autriche et en Allemagne en 2011; il s'est produit au Festival de Rheingau et est retourné au Concertgebouw en 2012. En 2013, l'orchestre a fait des tournées en Angleterre et en Écosse.

L'Orchestre philharmonique de Bergen a un programme d'enregistrement chargé, avec pour l'instant pas moins de six à huit CD par an. Les critiques du monde entier reconnaissent la transformation qu'a subi l'orchestre au cours de ces dernières années et saluent son jeu énergique et le son corsé des cordes. Parmi les projets récents et en cours figurent un cycle de symphonies de Mendelssohn, la *Turangalilla-Symphonie* de Messiaen, des ballets de Stravinsky, ainsi que des symphonies, des suites de ballet et des concertos de Prokofiev. Son enregistrement de l'intégrale de la musique pour orchestre d'Edvard Grieg reste la référence dans un domaine concurrentiel. L'orchestre entretient une relation durable avec certains des meilleurs musiciens du monde et a enregistré notamment avec Leif Ove Andsnes, James Ehnes, Alban Gerhardt, Vadim Gluzman, Stephen Hough, Freddy Kempf, Truls Mørk, Steven Osborne et Lawrence Power.

Il est actuellement engagé dans un projet d'enregistrement des trois grands ballets de Tchaïkovski pour Chandos et a aussi enregistré des œuvres pour orchestre, notamment les symphonies, de Rimski-Korsakov et quatre volumes d'œuvres de Johan Halvorsen salués par la critique. Une série consacrée à la musique pour orchestre de Johan Svendsen a rencontré un

enthousiasme analogue. Edward Gardner a dirigé l'orchestre dans un enregistrement de réalisations orchestrales de Luciano Berio, publié en 2011. Après cette collaboration particulièrement réussie, l'Orchestre philharmonique de Bergen a plusieurs autres projets d'enregistrements avec lui, ainsi qu'avec Neeme Järvi et Sir Andrew Davis.

Depuis l'an 2000, Sir Andrew Davis est directeur musical et premier chef du Lyric Opera de Chicago. Depuis 2013, il est en outre premier chef du Melbourne Symphony Orchestra. Autrefois chef permanent du Toronto Symphony Orchestra, il en est aujourd'hui chef d'orchestre lauréat; il est également chef lauréat du BBC Symphony Orchestra - dont il a été le premier chef pendant de nombreuses années, seul son fondateur, Sir Adrian Boult, étant resté plus longtemps que lui à ce poste; il a été également directeur musical de l'Opéra du Festival de Glyndebourne. Né en 1944 dans le Hertfordshire, en Angleterre, il a fait ses études au King's College de Cambridge, où il a étudié l'orgue avant de se tourner vers la direction d'orchestre. Son

répertoire s'étend de la musique baroque aux œuvres contemporaines et ses qualités très développées dans le domaine de la direction d'orchestre couvrent l'univers symphonique, lyrique et chorale. Outre le répertoire symphonique et lyrique de base, il est un grand partisan des œuvres du vingtième siècle de compositeurs tels Janáček, Messiaen, Boulez, Elgar, Tippett et Britten. Il a donné des concerts avec le BBC Symphony Orchestra aux Proms de la BBC et en tournée à Hong-Kong, au Japon, aux États-Unis et en Europe. Il a dirigé tous les plus grands orchestres du monde, ainsi que des productions dans des théâtres lyriques et festivals du monde entier, notamment au Metropolitan Opera de New York, au Teatro alla Scala de Milan et au Festival de Bayreuth. Maestro Davis enregistre de manière prolifique; il est actuellement sous contrat d'exclusivité chez Chandos. Il a reçu la Charles Heidsieck Music Award de la Royal Philharmonic Society en 1991, a été fait commandeur de l'Ordre de l'Empire britannique en 1992, et en 1999 Knight Bachelor au titre des distinctions honorifiques décernées par la reine à l'occasion de la nouvelle année. [www.sirandrewdavis.com](http://www.sirandrewdavis.com)



Sir Andrew Davis

© Dario Acosta Photography

### Rêveries vespérales

De sa tour la princesse regardait au dehors.  
Dans la vallée là-bas un berger sonnait du cor.  
"Oh, cesse de jouer, mets fin à mon tourment,  
N'enchaîne pas mes rêves qui vont vagabondant,  
Au soleil déclinant."

De sa tour la princesse regardait au dehors.  
Le cor dans la vallée s'était tu à présent.  
"Oh, pourquoi ce silence, souffle, souffle une fois  
encore,  
Donne des ailes à mes rêves qui vont vagabondant  
Au soleil déclinant."

De sa tour la princesse regardait au dehors.  
Du fond de la vallée de nouveau résonna le cor.  
Dans la pénombre elle pleura et se lamenta:  
"Oh Dieu, pourquoi ces tourments, je te supplie,  
aide-moi.  
- Maintenant que le soleil s'est éteint là-bas."

Traduction: Marie-Françoise de Meeùs

### Die Prinzessin, oder: Abendstimmung

Die Prinzessin blickte aus ihrem  
Jungferngemach.  
Das Horn eines Hirtenknaben klang von unten  
herauf.  
"O lass ab von deinem Spiel und plage mich  
nicht mehr,  
noch fessle meine Laune, die frei soll schweben,  
wenn die Sonne untergeht."

Die Prinzessin blickte aus ihrem  
Jungferngemach.  
Nun war verstummt das Horn, das von drunter  
erklungen.  
"O warum bist du still, blas, blas doch wieder,  
beflügle meine Laune, die frei soll schweben,  
wenn die Sonne untergeht."

Die Prinzessin blickte aus ihrem  
Jungferngemach.  
Das Horn eines Hirtenknaben klang wieder  
herauf.  
Sie weinte in der Dämmerung und seufzte  
bitterlich:  
"Was fehlt mir denn nur, Gott, so hilf mir doch",  
rief sie.  
- "Nun ist die Sonne untergegangen."

nach einer englischen Gesangsübertragung  
Übersetzung: Bernd Müller

### L'Histoire de l'oiseau

Nous nous sommes promenés un joli matin  
de printemps  
Dans la forêt feuillue,

### Eine Vogelweise

Wir gingen am süßen Frühlingsmorgen  
durch das belaubte Waldesgrün,

**3 Prinsessen**

Prinsessen sad højt i sit jomfrubur,  
smågutten gik nede og blæste på lur.  
"Hvi blåser du altid, ti stille, du små,  
det hæfter min tanke, som vide vil gå,  
nu, når sol går ned."

Prinsessen sad højt i sit jomfrubur,  
smågutten lod være at blåse på lur.  
"Hvi tier du stille, blås mere, du små,  
det løftet min tanke, som vide vil gå,  
nu, når sol går ned."

Bjørnsterne Bjørnson (1832 - 1910)

**4 En Fuglevise**

Vi gikk en dælig vårdag  
alléen opp og ned;

**Twilight Fancies**

The Princess look'd out from her maiden  
bow'r.  
The horn of a herd boy rang up from below.  
'Oh, cease from thy playing and haunt me  
no more,  
Nor fetter my fancy that freely would soar,  
When the sun goes down.'

The Princess look'd out from her maiden bow'r.  
Now mute was the horn that call'd up from  
below.  
'Oh, why art thou silent, blow, blow once more,  
Give wings to my fancy that freely would  
soar,  
When the sun goes down.'

The Princess look'd out from her maiden bow'r.  
The sound of the horn rose again from below.  
She wept in the twilight and bitterly sighed:  
'What is my great flaw, please, God, tell me', she  
cried.  
- 'Now the sun went down.'

Anonymous singing translation

**The Bird's Story**

We walked one sweet spring morning  
In leafy forest green,

Si secrète et charmante,  
Où nul ne pouvait se rendre.

Le vent d'ouest doucement chuchotait,  
Le ciel était bleu et clair,  
Au-dessus de nos têtes un moineau s'est perché,  
Et à ses oisillons il a chanté un air.

Je traçai de poétiques images  
Aux coloris joyeux, éclatants;  
Deux yeux bruns rieurs observant,  
Elle écoutait avec délice.

Mais des rameaux tout là-haut  
Parvint un refrain moqueur, acéré; -  
Gentiment nous nous dimes, "Adieu", et quittâmes,  
Pour ne plus jamais nous rencontrer. -

Quand à présent il m'arrive d'errer  
Le long de ce sentier forestier  
Les petites créatures à plumes  
Jamais ne cessent de chanter.

Le moineau s'étant souvenu  
De chacun de nos mots ce jour-là,  
Fit de notre histoire une ballade,  
Un rondeau mélodieux.

Maintenant tous les oiseaux le fredonnent,  
Les cimes feuillues résonnent,  
Le chant des ménestrels à plumes rappelant  
Cette aube et son soleil de printemps.

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

verlockend und so insgeheim,  
wo niemand sollte sein.

Der Westwind flüsterte so leis,  
der Himmel war blau und hell,  
über unsren Köpfen ein Sperling saß  
und sang seinen Küken eine Weise.

Ich malte poetische Bilder  
in spielerisch leuchtenden Farben;  
mit zwei lachend braunen Augen  
lauschte sie voll Vergnügen.

Doch aus den Zweigen über uns  
kam ein spöttisch scharfer Refrain; -  
wir sagten süß "Lebwohl" und gingen,  
und trafen uns nie wieder. -

Wenn ich nun geh und wandre  
entlang jenem Waldespfad,  
dann lassen die kleinen Gefiederten  
von ihrem Lied nie ab.

Der Sperling hatte sich gemerkt  
jedes Wort, das wir damals gesprochen,  
machte aus unsren Worten eine Ballade,  
ein klangvolles kleines Liedchen.

Nun summen es alle Vögel,  
die in Blätterkronen sitzen,  
mit gefiedertem Minnesang gemahnen sie  
an jenen sonnigen Frühlingsmorgen.

nach einer englischen Gesangsübertragung  
Übersetzung: Bernd Müller

og lokkende som en gâte  
var det forbudne sted.

Og vestenvinden viftet,  
og himlen var så blå;  
i linden satt en fuglemor  
og sang for sine små.

Jeg malte dikterbilder  
med lekende farvespill;  
to brune øyne lyste  
og lo og lyttet til.

Over oss kan vi høre  
hvor det tisker og ler; –  
men vi, vi tok et smukt farvel,  
og møttes aldri mer. –

Og når jeg ensom driver  
alléen opp og ned,  
så har for de fjærete småfolk  
jeg aldri ro og fred.

Fru Spurv har sittet og lyttet,  
mens vi troskyldig gjikk,  
og gjort om oss en vise,  
og satt den i musik.

Den er i fuglemunne;  
thi under løvets tag  
hver næbbet sanger synner om  
hin lyse forårsdag.

Henrik Ibsen (1828–1906)

Alluring and so secret,  
Where no-one should have been.

The west wind whisper'd lightly,  
The sky was blue and fair,  
Above our heads a sparrow sat,  
And sang her chicks an air.

I drew poetic pictures  
In playful colours bright;  
Two laughing brown eyes watching,  
She listened with delight.

But from the twigs above us  
Came a mocking sharp refrain; –  
We sweetly said, 'Farewell', and left,  
And never met again. –

Now when I go and wander  
That wooded path along,  
The little feathered creatures  
Will never cease their song.

The sparrow had remember'd  
Each word we spoke that day,  
Made of our tale a ballad,  
A tuneful roundelay.

Now all the birds can hum it,  
The leafy crowns adorn,  
With feathered minstrelsy recall  
That sun-lit springtime morn.

Anonymous singing translation

You can now purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at [srevill@chandos.net](mailto:srevill@chandos.net).

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.  
E-mail: [enquiries@chandos.net](mailto:enquiries@chandos.net) Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



[www.facebook.com/chandosrecords](http://www.facebook.com/chandosrecords)



[www.twitter.com/chandosrecords](http://www.twitter.com/chandosrecords)

#### **Chandos 24-bit / 96 kHz recording**

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 96 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 96 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 48 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.

A Hybrid SA-CD is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

**Microphones**  
Thuresson: CM 402 (main sound)  
Schoeps: MK22/MK4/MK6  
DPA: 4006 & 4011  
Neumann: U89  
CM 402 microphones are hand built by the designer, Jörgen Thuresson, in Sweden.

BERGEN FILHARMONISKE ORKESTER

This recording was made with support from



GRIEG FOUNDATION

Many thanks also to the Assistant Conductor, Halldis Rønning

**Recording producer** Brian Pidgeon  
**Sound engineer** Ralph Couzens  
**Assistant engineer** Gunnar Herleif Nilsen, Norwegian Broadcasting Corporation (NRK)  
**Editors** Rosanna Fish and Jonathan Cooper  
**A & R administrator** Sue Shortridge  
**Recording venue** Grieghallen, Bergen, Norway; 15 – 18 April 2013  
**Front cover** Photograph of cottage in the Norwegian mountains © Hans L. Bonnevier / Getty Images  
**Back cover** Photograph of Sir Andrew Davis © Dario Acosta Photography  
**Design and typesetting** Cassidy Rayne Creative ([www.cassidyrayne.co.uk](http://www.cassidyrayne.co.uk))  
**Booklet editor** Finn S. Gundersen  
© 2014 Chandos Records Ltd  
© 2014 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England  
Country of origin UK



Bergen Philharmonic Orchestra at Nordåsvannet, below Troldhaugen,  
Grieg's home, August 2013

Oddvar Auneseth

Moën/BPO/Davis

CHSA 5131

CHANDOS

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5131

CHANDOS

DELIUS IN NORWAY

CHSA 5131

# Frederick Delius (1862–1934)

## Delius in Norway

- |            |  |       |  |
|------------|--|-------|--|
| [1]        | Norwegian Bridal Procession (1889)   | 3:43  | BERGEN FILHARMONISKE ORKESTER  |
| [2]        | Paa Vidderne (1889–91, revised 1892)<br>(On the Mountains)                         | 14:08 | This recording was made<br>with support from                                 |
| [3] - [4]  | Two Songs from the Norwegian<br>(1889, orchestrated 1908)*                         | 7:23  | GRIEG FOUNDATION   |
| [5]        | Sleigh Ride (1887, orchestrated 1889)<br>(Winter Night)                            | 5:36  |  |
| [6] - [11] | Folkeraadet (1897)<br>(The People's Parliament)                                    | 25:29 |  |
| [12]       | On Hearing the First Cuckoo in Spring (1912)<br>(Introducing a Norwegian Folksong) | 6:13  | Ann-Helen Moen soprano*  |
| [13]       | Eventyr (1915–17)<br>(Once upon a Time)  | 15:10 | Bergen Philharmonic<br>Orchestra<br>Cecile Huynen leader<br>Sir Andrew Davis |
| TT 78:32   |  |       |  |

© 2014 Chandos Records Ltd • © 2014 Chandos Records Ltd • Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England



SUPER AUDIO CD



DSD  
Direct Stream Digital

SA-CD, DSD and their logos are  
trademarks of Sony.



Multi-ch  
Stereo

All tracks available  
in stereo and  
multi-channel

This Hybrid CD can  
be played on any  
standard CD player.